

[www.cldhsl.ca/hsl.com](http://www.cldhsl.ca/hsl.com)



HIVER / PRINTEMPS 2012  
WINTER / SPRING 2012



LA REVUE DU  
**HAUT-SAINT-LAURENT**  
THE MAGAZINE



[www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com)



ACCUEIL ET  
REFFÉRENCE  
SARCA

FORMATION  
GÉNÉRALE

FORMATION  
À DISTANCE

FORMATION  
PROFESSIONNELLE

SERVICES AUX  
ENTREPRISES  
ÉDUQUÉ

SERVICES ÉDUCATIFS  
AUX ADULTES  
ET À LA FORMATION  
PROFESSIONNELLE

**UN  
PASSEPORT  
POUR  
L'AVENIR**



Centre La Nouvelle-École

Centre Jean XXIII

Centre du Nouvel-Envol

Centre FP de la Pointe-du-Lac

Centre FP des Moissons



[seafp.csvt.qc.ca](http://seafp.csvt.qc.ca) • 450 377-6077 • 1 866 927-6077



**Plus que du financement:  
des solutions!**

**More than financing: solutions!**

**SADC**

Société  
d'aide au développement  
des collectivités

DU SUROÏT-SUD

**FINANCEMENT  
SERVICE-CONSEIL  
MENTORAT**

**FINANCING  
COUNSELLING SERVICE  
MENTORING**

Développement économique  
Canada appuie financièrement  
la SADC du Suroît-Sud.

Canada Economic Development  
offers a financial support to the SADC du  
Suroît-Sud.

**450.370.3332**  
[www.sadc-suroitsud.org](http://www.sadc-suroitsud.org)

# MOT DU PRÉFET



Chers citoyens et citoyennes de la MRC du Haut-Saint-Laurent,

La publication que vous tenez entre vos mains annonce le retour de la Revue du Haut-Saint-Laurent. Maintenant rédigée en partenariat avec le CLD du Haut-Saint-Laurent, la Revue se veut un outil informatif et promotionnel sur la région afin de vous tenir au courant de ce qui s'y passe et de vous faire découvrir les nouveaux projets en développement.

Je ne vous tiendrai pas en haleine plus longtemps...

Bonne lecture!

*Alain Castagner*

## A WORD FROM YOUR PREFECT

Dear citizens of the RCM of the Haut-Saint-Laurent,

You hold in your hands the new version of the Revue du Haut-Saint-Laurent. Developed in partnership with the CLD du Haut-Saint-Laurent, the Revue is a regional promotional tool packed with information to keep you up-to-date on what's happening in our region as well as introduce you to new and exciting projects.

I won't make you hold your breathe a minute longer...

Happy reading!

*Alain Castagner*



## SOMMAIRE

Mot du Préfet .....	1
Transports .....	2 à 3
Aménagement du territoire .....	5 à 8
Environnement .....	11 à 14
Bicentenaire de la guerre .....	15 à 17
Tourisme .....	18 à 20
Comité d'accueil .....	21 à 23
Mesures de soutien .....	24 à 26
STA-JP .....	27 à 29
Économie Sociale .....	32 à 33
Pacte Rural .....	34 à 35
FIL-FLI .....	36 à 37
CUMO .....	38 à 40

## CONTENTS

Word from your Prefet .....	1
Transports .....	2 to 3
Territorial development .....	5 à 8
Environment .....	11 à 14
Bicentenary of war .....	15 à 17
Tourism .....	18 à 20
Welcome .....	21 à 23
Support measures .....	24 à 26
STA-JP .....	27 à 29
Social Economy .....	32 à 33
The Pacte Rural .....	34 à 35
FIL-FLI .....	36 à 37
CUMO .....	38 à 40



*Huntingdon Frost* par Norm Rennie. Reproduction interdite sans le consentement écrit de l'artiste.  
Reproduction prohibited without the written consent of the artist.



## CIT du HAUT-SAINT-LAURENT

Les gens désirant utiliser les services du CIT du Haut-Saint-Laurent peuvent se procurer leur titre de transport en se rendant dans les différents points de vente mentionnés ci-contre ou en payant le montant exact, en argent comptant, à bord des véhicules.

Pour la grille tarifaire, veuillez consulter le : [www.mrchsl.com/mrc\\_transport\\_cit](http://www.mrchsl.com/mrc_transport_cit)

## The CIT of the HAUT-SAINT-LAURENT

Anyone who wishes to use the services of the CIT of the Haut-Saint-Laurent can obtain their bus pass at any of the points of sale or by paying the exact amount, in cash, upon boarding.

For the price list, visit: [www.mrchsl.com/en/node/146](http://www.mrchsl.com/en/node/146)

## POINTS DE VENTE / POINTS OF SALE

- ▶ HUNTINGDON**  
*Dépanneur Proprio*  
 40-A, rue Bouchette  
 Tél. : (450) 264-6243
- ▶ ORMSTOWN**  
*Pétro-Canada*  
 2, rue Bridge - Tél. : (450) 829-3166
- ▶ HOWICK**  
*Marché Howick*  
 10, rue Bridge - Tél. : (450) 825-2002
- ▶ SAINTE-MARTINE**  
*Dépanneur Sainte-Martine*  
 752, boul. St-Jean-Baptiste  
 Tél. : (450) 427-2413
- ▶ MERCIER**  
*Poste d'essence Mercier*  
 846, boul. St-Jean-Baptiste  
 Tél. : (450) 692-7474
- ▶ MERCIER**  
*Dépanneur Trudeau*  
 885, rue St-Clément  
 Tél. : (450) 692-1725
- ▶ MERCIER**  
*Dépanneur Beauchemin (32D)*  
 32D, rue Beauchemin  
 Tél. : (450) 691-2253
- ▶ TERMINUS ANGRIGNON**

### HUNTINGDON / MONTRÉAL

ZONE	Jour / Day Voyage / Trip	Samedi/Saturday			Dimanche/Sunday			
		2	4	6	2	4	6	8
9	Huntingdon	07.00	11.15	15.45	07.30	15.30	18.15	19.15
	Godmanchester	07.04	11.19	15.49	07.34	15.34	18.19	19.19
	Godmanchester	07.07	11.22	15.52	07.37	15.37	18.22	19.22
8	Ormstown	07.10	11.25	15.55	07.40	15.40	18.25	19.25
	Ormstown	07.16	11.31	16.01	07.46	15.46	18.31	19.31
	Ormstown	07.22	11.37	16.07	07.52	15.52	18.37	19.37
7	Très St-Sacrement	07.23	11.38	16.08	07.53	15.53	18.38	19.38
	Howick	07.33	11.48	16.18	08.03	16.03	18.48	19.48
	Très St-Sacrement	07.38	11.53	16.23	08.08	16.08	18.53	19.53
6	Ste-Martine (Rivière des Ives)	07.42	11.57	16.27	08.12	16.12	18.57	19.57
	Ste-Martine	07.44	11.59	16.29	08.14	16.14	18.59	19.59
	Ste-Martine	07.47	12.02	16.32	08.17	16.17	19.02	20.02
5	Mercier	07.51	12.06	16.36	08.21	16.21	19.06	20.06
	Mercier (De l'Église)	07.55	12.10	16.40	08.25	16.25	19.10	20.10
	Mercier	08.00	12.15	16.45	08.30	16.30	19.15	20.15
	Parc Mercier	08.02	12.17	16.47	08.32	16.32	19.17	20.17
	Châteauguay	08.09	12.24	16.54	08.39	16.39	19.24	20.24
2	Kahnawake	08.14	12.29	16.59	08.44	16.44	19.29	20.29
	LaSalle	08.21	12.36	17.06	08.51	16.51	19.36	20.36
	Montréal (métro Angrignon)	08.32	12.47	17.17	09.02	17.02	19.47	20.47



# TRANSPORT *By Francine Crête*

## MONTRÉAL / HUNTINGDON

ZONE	Jour / Day		Samedi/Saturday		Dimanche/Sunday		
	Voyage / Trip		1	3	1	3	5
2	Montréal (métro Angrignon)		08:45	17:30	9:15	17:15	20:00
	LaSalle		08:56	17:41	9:26	17:26	20:11
5	Kahnawake		09:00	17:45	9:30	17:30	20:15
	Châteauguay		09:07	17:52	9:37	17:37	20:22
	Parc Mercier		09:14	17:59	9:44	17:44	20:29
	Mercier		09:16	18:01	9:46	17:46	20:31
6	Mercier (De l'Église)		09:20	18:05	9:50	17:50	20:35
	Mercier		09:24	18:09	9:54	17:54	20:39
	Sté-Martine		09:27	18:12	9:57	17:57	20:42
	Sté-Martine		09:28	18:13	9:58	17:58	20:43
7	Sté-Martine (Rivière des fêtes)		09:32	18:17	10:02	18:02	20:47
	Trés St-Sacrement		09:37	18:22	10:07	18:07	20:52
	Howick		09:42	18:27	10:12	18:12	20:57
	Trés St-Sacrement		09:51	18:36	10:21	18:21	21:06
8	Ormslow		09:52	18:37	10:22	18:22	21:07
	Ormslow		10:00	18:45	10:30	18:30	21:15
	Ormslow		10:04	18:49	10:34	18:34	21:19
9	Godmanchester		10:07	18:52	10:37	18:37	21:22
	Godmanchester		10:10	18:55	10:40	18:40	21:25
	Huntingdon		10:17	19:02	10:47	18:47	21:32

## HUNTINGDON / MONTRÉAL

ZONE	Jour / Day		Lundi au vendredi / Monday to Friday												Vendredi Friday	Nouveau Express CÉGEP					
	Voyage / Trip		2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24			26	28	30	32	
9	Huntingdon		05:00		05:20		05:37					06:30					09:30	11:05	15:15	20:00	
	Godmanchester		05:04		05:24		05:01					06:34					09:34	11:09	15:19	20:04	
	Godmanchester		05:07		05:27		05:04					06:37					09:37	11:12	15:22	20:07	
8	Ormslow		05:10		05:30		05:37					06:40					09:40	11:15	15:25	20:10	
	Ormslow		05:16		05:36		05:13					06:46					09:46	11:21	15:31	20:16	
	Ormslow		05:22		05:42		05:19					06:52					09:52	11:27	15:37	20:22	
7	Trés St-Sacrement		05:23		05:43		05:20					06:53					09:53	11:28	15:38	20:23	
	Howick		05:33		05:53		05:30					07:03					10:03	11:38	15:48	20:33	
	Trés St-Sacrement		05:38		05:58		05:35					07:08					10:08	11:43	15:53	20:38	
6	Sté-Martine (Riv. des Fêtes)		05:42	05:42	06:02	06:22	06:39	06:39	06:50		07:12	07:12	07:50	08:45	10:12	11:47	15:57	20:42		06:39	
	Sté-Martine		05:44	05:44	06:04	06:24	06:41	06:41	06:52		07:14	07:14	07:52	08:47	10:14	11:49	15:59	20:44		06:41	
	Sté-Martine		05:47	05:47	06:07	06:27	06:44	06:44	06:55		07:17	07:17	07:55	08:50	10:17	11:52	16:02	20:47		06:44	
5	Mercier		05:51	05:51	06:11	06:31	06:48	06:48	06:59	07:09	07:21	07:21	07:59	08:54	10:21	11:56	16:06	20:51		06:48	
	Mercier (De l'Église)		05:55	05:55	06:15	06:35	06:52	06:52	07:03	07:13	07:25	07:25	08:03	08:58	10:25	12:00	16:10	20:55		06:52	
	Mercier		06:00	06:00	06:20	06:40	06:57	06:57	07:08	07:18	07:30	07:30	08:08	09:03	10:30	12:05	16:15	21:00		06:57	
4	Parc Mercier		06:02	06:02	06:22	06:42	06:59	06:59	07:10	07:20	07:32	07:32	08:10	09:05	10:32	12:07	16:17	21:02		06:59	
	Châteauguay (D)		06:09	06:09	06:29	06:49	07:06	07:06	07:17	07:27	07:39	07:39	08:17	09:12	10:39	12:14	16:24	21:09		07:06	
	Kahnawake (D)		06:14	06:14	06:34	06:54	07:11	07:11	07:22	07:32	07:44	07:44	08:24	09:19	10:44	12:19	16:29	21:14		07:11	
3	LaSalle (D)		06:21	*	*	*	07:18	*	*	*	*	07:51	08:29	09:24	10:51	12:26	16:36	21:21		07:18	
	Montréal (métro Angrignon)		06:32	*	*	*	07:29	*	*	*	*	08:02	08:40	09:35	11:02	12:37	16:47	21:32		07:32	
	Cégep André-Laurendeau		*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	08:47	09:42	11:09	*	*	*		07:36	
Place Bonaventure, rue Saint-Antoine		*	06:42	07:02	07:22		07:39	07:50	08:00	08:12	*	*	*	*	*	12:50	*	*	21:45		

1 Le service Express Cégep André-Laurendeau est offert durant la période scolaire seulement.

## MONTRÉAL / HUNTINGDON

ZONE	Jour / Day		Lundi au vendredi / Monday to Friday																	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
	Voyage / Trip		1	3	5	7	9	11	13	15	17	19	21	23	25	27	29				
2	Place Bonaventure, rue Saint-Antoine		*	13:00	*	16:07	16:17	16:27	*	16:47	17:15	*	17:37	*	18:30	21:15	21:45				
	Cégep André-Laurendeau		*	*	15:40	*	*	*	16:20	*	*	*	*	*	*	*	*				
	Montréal (métro Angrignon)		07:45	13:15	15:55	*	*	*	16:35	*	*	*	17:15	*	17:55	18:45	21:30	22:00			
5	LaSalle		07:56	13:26	16:06	*	*	*	16:46	*	*	17:26	*	18:06	18:56	21:41	22:11				
	Kahnawake (M)		08:00	13:30	16:10	16:36	16:45	16:55	16:50	17:15	17:43	17:30	18:05	18:10	19:00	21:45	22:15				
	Châteauguay (M)		08:07	13:37	16:17	16:42	16:52	17:02	16:57	17:22	17:50	17:37	18:12	18:17	19:07	21:52	22:22				
	Parc Mercier		08:14	13:44	16:24	16:49	16:59	17:09	17:04	17:29	17:57	17:44	18:19	18:24	19:14	21:59	22:29				
6	Mercier		08:16	13:46	16:26	16:51	17:01	17:11	17:06	17:31	17:59	17:46	18:21	18:26	19:16	22:01	22:31				
	Mercier (De l'Église)		08:20	13:50	16:30	16:55	17:05	17:15	17:10	17:35	18:03	17:50	18:25	18:30	19:20	22:05	22:35				
	Mercier		08:24	13:54	16:34	16:59	17:09	17:19	17:14	17:39	18:07	17:54	18:29	18:34	19:24	22:09	22:39				
	Sté-Martine		08:27	13:57	16:37	17:02	17:12	17:22	17:17	17:42	18:10	17:57	18:32	18:37	19:27	22:12	22:42				
8	Sté-Martine		08:28	13:58	16:38	17:03	17:13	17:23	17:18	17:43	18:11	17:58	18:33	18:38	19:28	22:13	22:43				
	Sté-Martine (Riv. des Fêtes)		08:32	14:02	16:42	17:07	17:17	17:27	17:22	17:47	18:15	18:02	18:37	18:42	19:32	22:17	22:47				
	Trés St-Sacrement		08:37	14:07			17:22			18:20				18:47	19:37	22:22	22:52				
	Howick		08:42	14:12			17:27			18:25				18:52	19:42	22:27	22:57				
9	Trés St-Sacrement		08:51	14:21			17:36			18:34				19:01	19:51	22:36	23:06				
	Ormslow		08:52	14:22			17:37			18:35				19:02	19:52	22:37	23:07				
	Ormslow		09:00	14:30			17:45			18:43				19:10	20:00	22:45	23:15				
	Ormslow		09:04	14:34			17:49			18:47				19:14	20:04	22:49	23:19				
9	Godmanchester		09:07	14:37			17:52			18:50				19:17	20:07	22:52	23:22				
	Godmanchester		09:10	14:40			17:55			18:53				19:20	20:10	22:55	23:25				
	Huntingdon		09:17	14:47			18:02			19:00				19:27	20:17	23:02	23:32				

2 Le départ se fait au Métro Angrignon à 17h55 et se rend par la suite au Cégep André-Laurendeau à 18h05



## UNE PISTE CYCLABLE BIENTÔT AMÉNAGÉE SUR LES EMPRISES FERROVIAIRES ABANDONNÉES

### La mise en branle du projet

C'est véritablement depuis mai 2007 que le Conseil des maires envisage d'aménager une piste cyclable sur les emprises ferroviaires abandonnées du territoire. Une première demande fut alors adressée au ministère des Transports du Québec qui en est le gestionnaire principal, depuis l'acquisition par le gouvernement du Québec, au début des années 90. Cette demande annonçait l'intention du Conseil des maires d'utiliser les emprises ferroviaires abandonnées, dans un avenir prochain, en vue d'y aménager une piste cyclable. S'en est suivi une seconde, en mai 2009, qui formulait la volonté des élus d'aménager une piste cyclable dans le Haut-Saint-Laurent et de devenir locataire des emprises ferroviaires abandonnées. Un bail de location a été signé en avril 2011, pour une période de 60 ans.

C'est suite à plusieurs évènements que le projet de piste cyclable, qui semblait oublié depuis 1999, a refait surface.

D'abord, la Conférence régionale des élus (CRÉ) de la vallée-du-Haut-Saint-Laurent, qui regroupe les MRC Vaudreuil-Soulanges, Beauharnois-Salaberry, Roussillon, Haut-Saint-Laurent et Jardins-de-Napierville, invite les dirigeants de ces cinq MRC à proposer un projet commun pour l'ensemble de son territoire; cette concertation dégage l'opportunité de développer un réseau de pistes cyclables qui s'étend sur tout le territoire de la CRÉ, transcendant les limites

## COMING SOON: A BICYCLE PATH ON THE ABANDONED RAIL BED

### Setting the project in motion

Since May 2007, the Council of Mayors has envisioned the development of a public bicycle path on the abandoned rail line that runs through the territory. An initial request was made to the Quebec Transport Ministry (the rail bed's primary site manager since its acquisition by the Quebec government in the early 1990's) clarifying the intention of the Council of Mayors to convert the abandoned rail bed into a bicycle path in the near future. A second request, in May 2009, expressed the desire of elected officials to rent the abandoned rail bed. A 60 year lease was subsequently signed in April 2011.

The culmination of several events led to the re-launch of the bicycle path project which, since 1999, seemed to be forgotten.

The Conférence régionale des élus de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent (CRÉ), the organization which groups the RCM's of Vaudreuil-Soulanges, Beauharnois-Salaberry, Roussillon, Haut-Saint-Laurent and Jardins-de-Napierville, initially invited leaders from the five RCM's to submit proposals for projects that would have a beneficial impact on the entire territory. These project discussions culminated in the opportunity to develop a network of bike paths that would stretch across the entire territory of the CRÉ, transcending the territorial limits and linking the five RCM's. Such a project is meant to offer a multitude of advantages including: creating awareness about the Vallée du

territoriales des MRC. Un projet dont les avantages seraient de définir l'identité de la région, de faire connaître la vallée du Haut-Saint-Laurent et de devenir un attrait touristique régional permettant de visiter la région à vélo tout en offrant une vitrine sur notre agriculture.

Aussi, à quelques reprises, les dirigeants du CSSS ont présenté le tableau sur l'état de santé de la population du Haut-Saint-Laurent, dénonçant le manque d'activités physiques et démontrant du même coup le peu d'installations sportives mises à la disposition de la population dans nos petites communautés rurales.

Durant cette même période, à la demande du ministère des Transports, le Conseil des maires devait se positionner puisque les organisations de clubs de véhicules hors route convoitaient les emprises ferroviaires abandonnées pour l'aménagement de sentiers permanents.

C'est donc ces circonstances qui ont contribué à mettre de l'avant un projet de piste cyclable sur les emprises ferroviaires abandonnées. Un projet ayant pour objectifs de :

- relier nos villages (Huntingdon, Ormstown, Howick et Saint-Chrysostome);
- assurer la sécurité des cyclistes à l'abri de la circulation automobile<sup>1</sup>;
- développer une plate-forme de récréation, de sports et de loisirs accessible aux citoyens;
- développer avec les partenaires de la CRÉ un produit régional attrayant;
- raccorder la piste cyclable à la Route verte (la Route verte compte plus de 4 100 km dont 1 700 km sont hors du réseau routier).

Haut-Saint-Laurent; and developing a regional tourist attraction where people could tour the area by bike while simultaneously catch a glimpse of the agriculture industry, an important regional economic driver.

Leaders of the HSSC presented information regarding the state of health of the Haut-Saint-Laurent's population, drawing attention to the lack of physical activity and demonstrating how few sporting facilities are available to the population in our small rural communities.

During the same period, at the request of the Ministry of Transport, the Council of Mayors had to make a decision about the bike path as the regional all-terrain vehicle clubs were requesting to convert the abandoned rail bed into a permanent path for their members.

Through this combination of circumstances, the bike path project got off the ground. The development objectives of the bike path on the abandoned rail bed are:

- To link our towns and villages (Huntingdon, Ormstown, Howick and Saint-Chrysostome)
- To ensure the security of cyclists<sup>1</sup>
- To develop family activities on the territory
- To offer a means of recreation, sports and leisure accessible to all citizens
- To develop an appealing regional product with partners of the CRÉ
- To connect the bike path to the Route Verte (the Route Verte is composed of more than 4,100 km of trails of which 1,700 km are outside of the vehicular traffic road network).

RCM: Regional County Municipality



**CHATEAUGUAY VALLEY  
CAREER EDUCATION CENTRE**



46 Roy - ORMSTOWN (Quebec)  
Tél. 450 829 2396 - fax : 450 829 2398  
Mail : cvcec@nfsb.qc.ca



**NOVA CAREER CENTER**

70 Maple  
Chateauguay, Quebec, J6J 3P8  
**Tel: 450-691-2540**  
Fax: 450-699-0734  
e-mail : nova@nfsb.qc.ca



Centre d'éducation aux  
adultes & communautaire

**HUNTINGDON**

Adult Education &  
Community Centre

24 YORK STREET, HUNTINGDON( QUEBEC)  
Tél. 450 264 9276, Fax : 450 264 9172





# Desjardins

Caisse du Haut-Saint-Laurent

## Yves Léveillé

Directeur général

Représentant en épargne collective pour  
Desjardins Cabinet de services financiers inc.

**Siège social**

12, rue Bridge  
Ormstown (Québec) J0S 1 K0

Tél.: (450) 829-1020 poste 1111

Télécopieur: (450) 829-2766

yves.y.leveille@desjardins.com



## Excavation Générale Résidentiel Commercial

Tél. 450 264 2300

Fax : 450 264 9350

[www.jrcaza.ca](http://www.jrcaza.ca)

3755, route 132

St-Anicet,

QC J0S 1M0

*Ensemble pour l'avenir !*

*C'est avec fierté que je représente  
les citoyens et citoyens  
du comté de Huntingdon  
à l'Assemblée Nationale du Québec.*

*Stéphane Billette*  
Stéphane Billette  
Député de Huntingdon  
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

525, rue Frontière  
Huntingdon (Québec) J0L 1H0  
Téléphone : 450 247 3474  
1-800 540 3087  
Télécopieur : 1-800 247-2983

**École secondaire  
Arthur-Pigeon**

*L'école Arthur-Pigeon rayonne sur la communauté  
et la communauté rayonne sur l'école Arthur Pigeon*

1, rue Arthur Pigeon, Huntingdon, Québec, J0S 1H0  
T. 450 377 6065, F. 450 264 6991  
arthur-pigeon@csvt.qc.ca

# TERRITORIAL DEVELOPMENT *By Céline Lebel*

Quant à la poursuite du développement de la piste cyclable entre Ormstown et Huntingdon (14 km), puis entre Très-Saint-Sacrement et Saint-Chrysostome (12 km), la prochaine phase n'est pas encore établie et approuvée. Cependant, il est assuré que le déploiement se fera dans l'ordre des choses et que le premier geste sera la recherche du financement.

Dans un souci de développer une piste cyclable en harmonie avec le milieu et dans un territoire à vocation agricole, un Comité consultatif sur les pistes cyclables a été créé. Ce comité est formé de producteurs agricoles, d'élus municipaux, de représentants de clubs de motoneiges et d'usagers de vélo. Ce comité veille à assurer la réussite du projet et son intégration dans la communauté. Le développement de la piste cyclable au cœur du territoire ne peut être dissocié du développement de l'activité agricole; cette cohabitation est fondamentale.

<sup>1</sup> Une piste cyclable séparée physiquement des autres voies de circulation signifie un haut niveau de confort et de sécurité.

<http://www.mrchsl.com/pistes-cyclables>

Phase two between Ormstown and Huntingdon (14 km) and between Très-Saint-Sacrement and Saint-Chrysostome (12 km) is not yet established or approved, however development will certainly follow with the first order of business being to explore financing options.

A consultative committee has been created in an effort to maintain open communications and harmony with the agriculture sector throughout the developmental stages. The committee is composed of agricultural producers, elected municipal officials, and representatives from snowmobile clubs and bicycle owners – all of whom will work to ensure the path's successful development and integration in the community. It has been unanimously recognized that any issues surrounding the development of a bike path in the heart of agricultural territory cannot be dismissed or ignored; harmonious cohabitation is fundamental to the success of all stakeholders' interests.

<sup>1</sup> Bike paths separated physically from other routes of vehicular traffic allow for bigger levels of comfort and security.

<http://www.mrchsl.com/en/node/262>



# ARMOIRES *Signature*



54, rue Châteauguay, Huntingdon, QC J0S 1H0

Tél : 450-322-1021 - Téléc : 450-322-1110

Courriel : [info@armoiresignature.com](mailto:info@armoiresignature.com)



HÔTEL PLAZA VALLEYFIELD

LA VILLÉGIATURE EN MILIEU URBAIN  
THE URBAIN RESORT

[WWW.PLAZAVALLEYFIELD.COM](http://WWW.PLAZAVALLEYFIELD.COM) | 1.877.882.8818



Collège de  
Valleyfield

L'HISTOIRE • L'EXPÉRIENCE • LE SUCCÈS  
SERVICE DE LA FORMATION CONTINUE

Le Collège de Valleyfield,  
*fier partenaire*  
du développement régional.

**3 CENTRES**  
pour mieux vous servir!

**SALABERRY-DE-VALLEYFIELD**

169, rue Champlain, 450 373-9441, poste 253  
[communication@colval.qc.ca](mailto:communication@colval.qc.ca)

**VAUDREUIL-DORION**

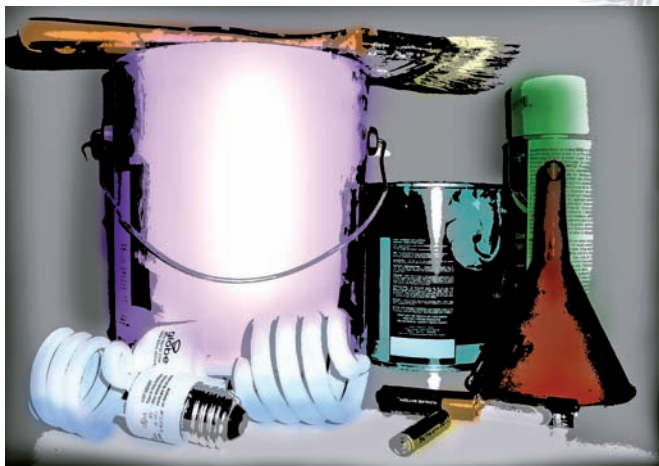
450, rue Aimé-Vincent, 450 455-6037  
[centre.vaudreuil@colval.qc.ca](mailto:centre.vaudreuil@colval.qc.ca)

**CHÂTEAUGUAY**

180, boulevard D'Anjou, local 260, 450 692-9445  
[centre.chateauguay@colval.qc.ca](mailto:centre.chateauguay@colval.qc.ca)

# ENVIRONNEMENT ET RÉSIDUS DOMESTIQUES DANGEREUX

Par Iliana Hristova



## Collectes des résidus domestiques dangereux dans le Haut-Saint-Laurent

Il est primordial de protéger nos ressources naturelles et notre santé en disposant de nos déchets dangereux de façon responsable. La MRC offre plusieurs solutions pour permettre aux citoyens de se débarrasser facilement de leurs résidus domestiques dangereux (RDD).

## Dangerous Domestic Waste Collection in the Haut-Saint-Laurent

It is decidedly important to protect our natural resources and our health by disposing of our dangerous waste in a responsible manner. The RCM offers several solutions which allow citizens to easily dispose of their dangerous domestic waste (DDW).

## Collectes des piles usées

Grâce aux récipients du programme de collecte volontaire des piles usées, installés, depuis février 2011, dans tous les bureaux municipaux et dans toutes les écoles francophones du Haut-Saint-Laurent, 1 765 kg de piles alcalines ont été amassés.

## Used Batteries Collection

Thanks to recipients of the voluntary collection of used batteries program (which has been in place in every municipal office and every Francophone school in the Haut-Saint-Laurent since February 2011) 1,765 kg of used alkaline batteries have been collected.

## Collecte des ampoules fluocompactes

Les ampoules fluocompactes sont aussi acceptées dans **tous les bureaux municipaux de la MRC** et traitées, par la suite, par la compagnie Laurentide Re-Sources, anciennement connue sous le nom Peintures Récupérées du Québec.

## Fluocompact Light Bulb Collection

Fluocompact light bulbs are also accepted at every municipal office in the RCM from which they are sent to Laurentide Re-Sources (the company formerly known as Peintures Récupérées du Québec) for treatment.



### Collecte des RDD (peintures, huiles, pesticides, matériel informatique, etc.)

Les collectes itinérantes connaissent un grand succès.

En 2012, il y aura cinq (5) collectes itinérantes sur le territoire :

- Une (1) à Ormstown
- Une (1) à Très-Saint-Sacrement
- Une (1) à Godmanchester
- Une (1) à Saint-Anicet
- Une (1) à Saint-Chrysostome.

Une liste des produits acceptés est disponible sur le site Internet de la MRC ([http://www.mrchsl.com/environnement\\_gestion-matieres-residuelles\\_rdd](http://www.mrchsl.com/environnement_gestion-matieres-residuelles_rdd)).

Les dates des collectes seront établies ultérieurement et un feuillet sera posté au printemps 2012. Lors des collectes annuelles organisées par la MRC, tous les citoyens permanents et saisonniers, dont la résidence se trouve sur le territoire de la MRC, sont invités à venir se débarrasser de leurs RDD aux dates, heures et lieux spécifiés.

En plus des collectes organisées par la MRC, il y a des dépôts permanents de récupération pour les peintures et les huiles usées, dans les municipalités suivantes : Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown et Saint-Chrysostome. Rappelons que ces dépôts permanents n'acceptent que les substances usées de leurs citoyens municipaux respectifs.

### Peinture seulement (peinture à l'eau, peinture à l'huile et apprêts)

La quincaillerie CO-OP, à Sainte-Barbe, s'avère être une autre option de disposition sécuritaire de la peinture. Elle est ouverte à l'année et à tous les citoyens.

### DDW Collection (paint, oil, pesticides, computer parts, etc.)

Past mobile collection sites have met with great success.

There will be five (5) mobile collection points on the territory in 2012:

- One (1) in Ormstown
- One (1) in Très-Saint-Sacrement
- One (1) in Godmanchester
- One (1) in Saint-Anicet
- One (1) in Saint-Chrysostome.

A list of products accepted is available on the RCM's website (<http://www.mrchsl.com/en/node/18>).

A list of collection dates will be determined and mailed to citizens in the spring of 2012. Every permanent and seasonal citizen whose residence is located within the RCM will be invited to dispose of their DDW at the annual collection organized by the RCM at the specified date, time and location.

In addition to the collection organized by the RCM, there are permanent disposal depots for paint and used oils in the following municipalities: Dundee, Elgin, Godmanchester, Hinchinbrooke, Howick, Huntingdon, Ormstown and Saint-Chrysostome. Please note that these permanent depots only accept used substances from citizens of their respective municipalities.

### Paint Only (water and oil-based paint and primer)

The CO-OP hardware store in Sainte-Barbe is another option available to citizens of the RCM of the Haut-Saint-Laurent for safe disposal of paint. They are open throughout the year and to all citizens.



# ENVIRONMENT AND DANGEROUS DOMESTIC WASTE

By Iliana Hristova

Les produits recueillis sont recyclés dans les installations de la compagnie Laurentide Re-Sources, laquelle fournit à la MRC tous les récipients et contenants pour peinture, huile, piles et ampoules fluocompactes usées. La peinture recyclée, vendue dans la plupart des quincailleries sous le nom de commerce « Boomerang », est un produit de qualité égale aux peintures des autres marques utilisant des ressources naturelles.



Recuperated products are recycled at Laurentide Re-Sources, who supplies the RCM with the appropriate collection bins and receptacles for paint, oil, batteries, and used fluocompact light bulbs.

Recycled paints (sold commonly at hardware stores under the name of « Boomerang ») are of comparable quality to other name brand paints using natural resources.

## Pesticides périmés d'usage agricole

La MRC rappelle aux citoyens que, depuis 2011, les pesticides périmés d'usage agricole ne sont plus acceptés aux collectes itinérantes. Pour ces produits, une collecte itinérante a lieu à tous les quatre ans. La prochaine collecte, organisée par l'organisme Clean farms, est prévue en 2015.

## Autres programmes dans le Haut-Saint-Laurent.

Depuis février 2010, la MRC du Haut-Saint-Laurent a instauré un programme de subvention de couches lavables pour les bébés âgés de 0 à 6 mois ainsi que pour les enfants âgés entre 6 mois et 2 ans. Les jeunes familles de la MRC sont invitées à utiliser des couches en coton lavables par égard à l'environnement et aux ressources naturelles. Ce programme de subventions s'autofinancera par le biais des économies réalisées sur les volumes destinés à l'enfouissement.

Pour plus de renseignements, contactez  
Iliana Hristova  
au 450-264-5411  
[http://mrchsl.com/environnement\\_gestion-matieres-residuelles](http://mrchsl.com/environnement_gestion-matieres-residuelles)

## Expired Agricultural Pesticides

The RCM reminds citizens that since 2011 expired agricultural pesticides are no longer accepted at the mobile collection sites. These products are now collected every four years. The next collection, organized by Clean Farms, is scheduled for 2015.

## Other Programs in the Haut-Saint-Laurent.

Since February 2010, the RCM of the Haut-Saint-Laurent has sponsored a reusable diapers grant program for babies aged 0 to six (6) months as well as for children aged six (6) months to two (2) years. Young families of the RCM are invited to use reusable cotton diapers as part of our collective efforts to protect our natural resources and the environment. This grant program self-finances based on the savings realized through typical volumes destined for garbage dumps.

For more information please contact Iliana Hristova at 450-264-5411  
<http://mrchsl.com/en/node/137>



# CHATEAUGAY VALLEY

1591 RTE 138 A  
ORMSTOWN (QUEBEC)  
TÉL. 450 829 2382  
FAX : 450 829 3248

**La Vallée des Outardes**  
PROJET DOMICILIAIRE  
SEMI DÉTACHÉ - UNIFAMILIALE - CONDO  
Prédisposé 2012 **80 TERRAINS** PHASE 1  
**RICHARD** (514) 984-7178  
**ÉRIC** (450) 601-3603  
PROGRAMME DE CREDIT DE TAXE FONCIÈRE D'UNE DURÉE DE 3 ANS.  
1000\$ CREDIT D'IMPÔT  
L'Équipe de l'Évaluation de l'Immobilier  
438 - 829-1000



## Collège de Valleyfield

L'HISTOIRE • L'EXPÉRIENCE • LE SUCCÈS  
SERVICE DE LA FORMATION CONTINUE

Le Collège de Valleyfield,  
*fier partenaire*  
du développement régional.

**3 CENTRES**  
pour mieux vous servir!

### **SALABERRY-DE-VALLEYFIELD**

169, rue Champlain, 450 373-9441, poste 253  
communication@colval.qc.ca

### **VAUDREUIL-DORION**

450, rue Aimé-Vincent, 450 455-6037  
centre.vaudreuil@colval.qc.ca

### **CHÂTEAUGUAY**

180, boulevard D'Anjou, local 260, 450 692-9445  
centre.chateauguay@colval.qc.ca

## Design Graphique - Impression Régie Publicitaire



**Cartes de villes et de régions - Calendriers**  
**Guides du citoyen - Agendas de poche et de bureau**  
**Magazines d'informations - Guides touristiques**  
**Dossiers de présentation**

E.M.P.C.

1010 rue Sherbrooke Ouest • Bureau 1800

MONTREAL - QUEBEC H3A 2R7

Tél.: (514) 727 6769 • Télécopie (514) 727 6749

Courriel : info@editionsmpc.ca

## À la défense de Montréal!

Il y a deux siècles, la vallée de la Châteauguay, dans sa section comprise dans notre MRC actuelle, ne ressemblait guère à ce qu'elle est aujourd'hui. Le paysage est encore sauvage malgré un effort récent de colonisation. La rivière cascade ou coule calmement, et Ormstown n'est pas encore un village. Au-delà des marais et des prés naturels qui bordent la rivière, la forêt s'étend à perte de vue. Les routes des deux côtés de la rivière ne sont que des pistes boueuses destinées aux chars à bœufs. Les fermes sont isolées, occupées par des Loyalistes installés vers 1790, des colons américains et quelques immigrants écossais et irlandais arrivés après 1800. Cette population déjà clairsemée est en déclin depuis 1810 à cause de spéculations sur les terres, et surtout depuis la déclaration de guerre de 1812 qui a fait fuir les Américains refusant de prêter serment d'allégeance au roi d'Angleterre.

Deux siècles... cela nous semble une éternité, pourtant, à l'échelle de la vie humaine, une dizaine de générations est une période de temps assez facile à appréhender. Et c'est bien ici, dans la vallée, sur cette même terre, sous ce même ciel qu'a eu lieu un fait d'armes historique.

Les États-Unis qui convoitent toutes les colonies anglaises d'Amérique du Nord et qui voient leur commerce maritime compromis par la flotte anglaise déclarent la guerre à l'Angleterre le 18 juin 1812. La première année de la guerre de 1812, les opérations portent surtout sur le Haut-Canada, le Nord-Ouest et les Grands Lacs. En 1813, la rivière Châteauguay prend une importance stratégique alors qu'elle devient une des voies de pénétration d'une invasion concertée sur deux fronts en vue de prendre Montréal.

## We Must Defend Montréal!

Two centuries ago, the section of the Châteauguay Valley composed of our present day RCM, hardly resembled what it is today. The countryside was still wild despite recent efforts at colonization. The river cascaded or meandered calmly by turns and Ormstown was not yet a village. Beyond the marshland and the natural meadows that bordered the river, the forest went on as far as the eye could see. What passed for roads on both sides of the river were merely muddy paths used by ox carts. Farms were isolated and occupied by United Empire Loyalists established around 1790 and others American colonists arrived after 1800 along with a few Scottish and Irish immigrants. This scattered population was already in decline since 1810 due to land speculation and more importantly since the declaration of war in 1812 causing Americans who refused to accept allegiance to the King of England to flee.

Two centuries... To many this sounds like an eternity. Yet in the grand scheme of humanity ten generations is easy to comprehend. And it was here, in our Valley on this very soil under the same sky, that there was an historic call to arms.

On the 18 of June 1812, the United States declared war on England for two reasons. They were coveting all English North American colonies, and their maritime commerce was compromised by the English navy. During the first year of the war, military operations took place mostly in Upper Canada, the North-West and the Great Lakes. In 1813, the Châteauguay River became one of two important strategic means by which the Americans could plan an invasion of Montréal. In the fall of 1813, along the Châteauguay River, an army of more than 3,000 American soldiers was heading towards Montréal.

À l'automne de cette année, une armée d'invasion américaine de plus de 3 000 hommes longe la rivière Châteauguay en direction de Montréal. Le lieutenant-colonel Charles-Michel de Salaberry, à la tête des forces britanniques composées de miliciens, de réguliers et d'Amérindiens, est chargé de la défense de la Châteauguay. Le 26 octobre 1813, dans les environs immédiats d'Allan's Corners, quelque 300 combattants repoussent les troupes ennemies. Cette victoire décisive freine la marche des Américains sur Montréal et sauve la colonie. La région d'Ormstown retrouve le calme et la signature du Traité de Gand, en décembre 1814, marque la fin de la guerre. La région recommence à se peupler, mais cette fois on favorise l'implantation de colons britanniques, surtout écossais.

Le gouvernement du Canada reconnaît la guerre de 1812 comme un moment déterminant dans l'histoire de la nation; en effet, le pays n'existerait pas si l'invasion américaine de 1812-1814 avait réussi. Le ministère du Patrimoine canadien a annoncé en septembre dernier la création du Secrétariat fédéral, bicentenaire de la guerre de 1812 pour coordonner les initiatives de commémoration.

Lieutenant-Colonel Charles-Michel de Salaberry, head of the British forces, was in charge of defending the Châteauguay River. He deftly composed an army of militiamen, regulars and Native Americans and on October 26, 1813, in the immediate surroundings of Allan's Corners, some 300 colonial soldiers pushed back enemy troops. This decisive victory halted the Americans' march on Montréal and saved the British colony. When the Treaty of Ghent was signed in December 1814 to end the war, the Ormstown region returned to a quiet and peaceful life, repopulating once again, this time in favour of British colonials, the majority of which were Scottish.

The Canadian government recognized the War of 1812-1814 as a pivotal moment in the history of our nation; the country wouldn't exist if the Americans' invasion had been successful. Last September the Canadian Heritage Ministry announced the creation of a Federal Secretariat for the Bicentenary of the War of 1812 to help coordinate commemorative initiatives.

The Châteauguay Valley Historical Society simply could not wait for that official announcement; they had already begun preparing exciting events. In partnership with Heritage Canada, Parks Canada, and the RCM



La programmation culturelle 2012 de la salle Alfred-Langevin est disponible sur le site [www.mrchsl.com/vie-culturelle\\_salle-alfredlangevin\\_programmation](http://www.mrchsl.com/vie-culturelle_salle-alfredlangevin_programmation). La salle est située dans l'édifice Le Château, 10, rue King, Huntingdon. La plupart des événements sont gratuits. Veuillez noter que le thème de l'année 2012 pour les Journées de la culture est : mon environnement.

The 2012 schedule for the Alfred-Langevin Hall is available online at <http://www.mrchsl.com/en/node/211>. The gallery is located in The Chateau at 10 King Street, Huntingdon. Most events are free. The theme for the 2012 cultural days is: My Environment.

# LE BICENTENAIRE DE LA GUERRE 1812

Par Luc De Tremmerie

La Société historique de la Vallée de la Châteauguay n'a pas attendu cette annonce officielle pour commencer la préparation, en partenariat avec Patrimoine canadien, Parcs Canada et la MRC du Haut-Saint-Laurent, d'un programme d'activités qui nous permettra au cours de 2012 et 2013 d'en apprendre plus sur cet épisode de l'histoire nationale... et locale.

Les détails de la programmation, notamment les lieux et les horaires, vous seront communiqués plus tard dans l'année, mais en voici un avant-goût. Le 15 avril 2012, souper-conférence sur la guerre de 1812-1814; le 20 mai 2012, atelier d'expertise d'antiquités; en juin 2012, présence d'un kiosque thématique à la foire d'Ormstown; le 17 septembre 2012, conférence sur la bataille de la Châteauguay; les 6, 7 et 8 octobre 2012, fin de semaine de Commémoration du bicentenaire, cérémonie, reconstitution historique et campement.

Le clou de la programmation sera sans nul doute la reconstitution de la bataille, les 5 et 6 octobre 2013, au parc des expositions d'Ormstown où, deux cents ans plus tôt, les troupes américaines avaient établi leur campement.

Sources: Parcs Canada



Voltigeur devant la rivière Châteauguay ©Parcs Canada

of the Haut-Saint-Laurent, the activities program will run from 2012 through to 2013 and will allow us to discover more about this national – and local – historic event.

Details of the program (dates and locations) will be announced later in the year, but here's a little taste of what's coming: April 15, 2012: a supper-conference on the War of 1812; May 20, 2012: an antiques expert workshop; June 2012: a themed kiosk at the Ormstown fair; September 17, 2012: a conference on the Battle of Châteauguay; the 6, 7 and 8 October, 2012: a weekend-long commemoration of the bicentenary, ceremony, historical re-enactment and camp.

The most exciting aspect of the program will no doubt be the battle re-enactment on October 5 and 6, 2012 at the Ormstown Fairgrounds where two hundred years earlier, American troops set up camp.

Source: Parcs Canada



Replonger dans le passé avec un Voltigeur ©Parcs Canada



**CANADIAN TIRE®**  
Salaberry-de-Valleyfield  
T. (450) 373-0123

## LE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE PASSE PAR VOTRE CLD

Le centre local de développement (CLD) est un acteur majeur du développement touristique dans le Haut-Saint-Laurent. L'équipe du CLD intervient en soutien aux entrepreneurs et à la coordination de projets ou événements touristiques, principalement dans le but d'augmenter la notoriété de la région et de la positionner comme destination touristique de choix.

### Des trésors cachés aux portes de Montréal

En couple ou en famille, découvrez les activités offertes sur le territoire : balades à vélo, en kayak ou hébertisme aérien pour les sportifs; boutiques de produits du terroir et restaurants fins pour les gourmets; maisons et bâtiments historiques pour les férus d'architecture... et bien d'autres plaisirs attendent les excursionnistes. Sans compter les découvertes inattendues comme les élevages d'alpagas et les champs de lavande.

### THE CLD IS DEVELOPING REGIONAL TOURISM

The Centre local de développement (CLD) is a major player in the development of tourism in the Haut-Saint-Laurent. The CLD team intervenes in support of entrepreneurs and coordinates tourism related events and projects, primarily in order to increase awareness of the region and to position it as a tourist destination.

### Hidden treasures just steps from Montreal

Come discover all the activities offered in the area, as a couple, or, with your family. Biking, kayaking or zip lining for the athletes, shops with local produce and fine restaurants for the foodies, homes and historic buildings for architecture buffs and much more await visitors. And don't forget to keep an eye out for the numerous unexpected discoveries such as alpaca farms and lavender fields...



# TOURISM

## Découvrez le Haut-Saint-Laurent de bien des façons...

À vélo, la toile de pistes cyclables permet de sillonner les paysages bucoliques de la région. Procurez-vous les cartes au CLD ou à l'office du tourisme.

Les motocyclistes seront comblés : les paysages magnifiques se succèdent sur les routes du territoire. Le Circuit du Paysan, à lui seul, propose une boucle de près de 200 kilomètres, jalonnés d'attractions passionnantes.

Peu importe la saison, une virée vaut le détour. Vous trouverez sur votre route nombre d'entreprises spécialisées qui vous accueilleront, que ce soit pour déguster un cidre de glace, vous sucrer le bec dans une cabane d'érablière ou vous régaler d'une pomme fraîchement cueillie.

## Un bel outil pour planifier vos promenades

Le Circuit du Paysan, premier circuit signalisé au Québec, vous guidera lors de votre excursion. Les entreprises qui vous recevront ont passé le test de qualité afin de vous garantir une visite des plus agréables. Ce sont les CLD du Haut-Saint-Laurent et des Jardins-de-Napierville qui ont créé le parcours et assurent la gestion et la promotion de cet outil touristique. Cette année, plus de 62 000 visiteurs ont été accueillis dans la région.

Ce parcours champêtre offre des découvertes uniques. En sillonnant le Circuit du Paysan, les visiteurs peuvent rencontrer des gens qui se passionnent pour leur art et leur métier : artisans, vignerons, maîtres-cidriculteurs, agriculteurs, éleveurs et aubergistes, pour ne nommer que ceux-là.

Des parcours alternatifs, appelés « routes gourmandes », jalonnent le Circuit : route des pommes et cidres, route des vins ainsi que la route des bleuets. Également à ne pas manquer, divers attraits touristiques tels que le site archéologique Droulers, le lieu historique national de la bataille-de-la-Châteauguay et la réserve de faune du Lac-Saint-François, récompensés par plusieurs organismes touristiques au Québec.

## Discover the Haut-Saint-Laurent...

Cycling the road and bike paths between Saint-Martine and Ormstown gives riders the chance to enjoy the winding and beautiful landscapes that dot the region. Maps are available at the CLD or at the Tourism office.

Motorcyclists are also sure to be impressed by the magnificent scenery throughout the territory. The Circuit du Paysan alone offers a loop of about 200 km. At any time of the year, even in winter, a trip to the region is well worth it. Visitors will be welcomed by numerous business owners ready to offer treats for your enjoyment; ice cider to quench your thirst, a visit to a sugar shack to satisfy your sweet tooth, or a nice bite into a freshly picked apple.

## A fun tool to help plan your outing

The Circuit du Paysan, the first signalled circuit in Quebec, will guide you on your visit to the region. The businesses you will visit have passed a quality assurance test to guarantee the most enjoyable experience. The circuit is the brain child of the CLD du Haut-Saint-Laurent and the CLD Jardins-de-Napierville, and both regions are responsible for managing and promoting this exciting tourism tool. This year, more than 62,000 visitors were welcomed into the region.

This unique circuit offers a wide variety of exciting things to discover. Travelling the routes in the Circuit du Paysan allows visitors to meet with business owners who are passionate about their craft; artisans, winemakers, master cider producers, farmers, ranchers and innkeepers to name but a few.

The circuit offers several alternative routes, called routes gourmandes, which detail the directions to take to find all things apple, cider, wine and blueberry in the region. Also, not to be missed is the list of tourist attractions such as the archaeological site, and the national park and wildlife sanctuary which has been recognized by several tourism agencies in Quebec.

## Vive l'hiver!

Durant les mois de février, mars et avril, plusieurs maîtres sucriers vous attendent afin de vous servir des repas festifs mettant en valeur le sirop d'érable de la région. Venez vous régaler de cuisine québécoise traditionnelle avant d'aller faire un tour de traîneau à chevaux dans l'érablière.

Pour en savoir plus, contactez le  
**CLD du Haut-Saint-Laurent**  
 450.264.5252 - info@cldhsl.ca

**Cultivons ensemble le développement durable**  
 Le CLD du Haut-Saint-Laurent, un tiers économique pour le développement de votre entreprise

**Du personnel spécialisé pour vous SOUTENIR dans vos démarches**

Des outils financiers pour réaliser vos projets

Service-conseil pour vos projets d'expansion et de diversification

- Aide à la rédaction d'un plan d'affaires
- Recherche de financement
- Accompagnement et suivi d'entreprise
- Support à la formation en entrepreneuriat

**CLD** DU HAUT-SAINT-LAURENT  
 8, rue King, Huntingdon  
 450.264.5252  
 www.cldhsl.ca



## Celebrate winter!

During the months of February, March and April, several maple masters look forward to serving festive meals highlighting maple syrup production in the region. Come and feast on traditional Quebec cuisine and then go for a sleigh ride through the sugar bush.

For more information, contact  
**CLD du Haut-Saint-Laurent**  
 450.264.5252 info@cldhsl.ca



facebook

# COMITÉ D'ACCUEIL

## BIENVENUE DANS LE HAUT-SAINT-LAURENT

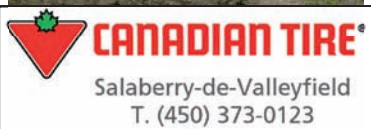
Il existe dans le Haut-Saint-Laurent un comité qui aide les nouveaux arrivants à s'établir dans la région. Ce comité a été créé alors que l'exode rural est devenu problématique dans la région. L'attraction et la rétention de nouveaux résidents sont devenues des priorités. Des actions concrètes ont été posées afin de renverser cette situation.

Que ce soit pour la recherche d'emploi, de logement, d'école ou de garderie, Margo McCaffrey, agente de promotion de la MRC, accompagne les familles récemment arrivées dans l'une des treize municipalités du Haut-Saint-Laurent. Et afin de transformer un déménagement en découverte, Margo organise des visites exploratoires personnalisées. Elle est également la personne à interpellier pour obtenir des informations de nature sociale et régionale comme le calendrier des activités et loisirs ainsi que les organismes à contacter pour s'intégrer pleinement à la communauté.

## WELCOME TO THE HAUT-SAINT-LAURENT!

The Haut-Saint-Laurent is home to an innovative committee dedicated to helping our newly arrived citizens establish themselves in the area. Whether they need support looking for work, a place to live, schools or daycare, Margo McCaffrey, promotions agent for the MRC, accompanies newly arrived families in their journey to get settled in all 13 of the municipalities in the Haut-Saint-Laurent. Margo also organizes group and individual day trips in the region to ensure that getting established is also an exciting period of discovery. In addition to this, she is the person to contact to obtain information about all social activities in the region which help to foster a good sense of community.

The Welcome committee was created in response to the exodus the rural population was facing. In light of this, attracting and retaining new residents has become a priority for the area, and concrete actions have been taken to help reverse the situation.





## Bienvenue chez vous!

Chaque année, le comité organise, aux alentours du mois de septembre, un dîner de bienvenue. Cet événement permet de réunir les nouveaux arrivants avec les élus et les organismes du territoire. C'est une belle occasion de déguster les produits régionaux tout en développant un réseau de contacts. Cette vitrine offre aussi la possibilité d'en apprendre d'avantage sur les services offerts dans le Haut-Saint-Laurent.

Le verger du Pirate en 2010 et la Ferme d'André en 2011 ont été les hôtes des deux premières éditions du « dîner de bienvenue des nouveaux arrivants ». Cueillette de pommes, promenades à cheval, activité théâtrale, aventure dans le bateau du pirate et succulents repas ont comblé les quelques cent personnes qui avaient accepté chacune des invitations.

## Welcome home!

Each year in and around September, the Welcome committee organizes the Welcome Dinner, an event created to encourage networking between the new citizens, local organizations and our municipal and governmental representatives. Equally, it is an opportunity for the guests to learn more about the services available to them here in the Haut-Saint-Laurent.

In 2010 the dinner was hosted by the Verger du Pirate, and in 2011 the second annual Welcome Dinner was held at the Ferme d'André. The 100 or so guests who accepted the invitations to each of these events were treated to a delicious meal, and a variety of activities including apple picking, horseback riding, theater role play and even a pirate boat adventure!



Margo Mc Caffrey

WELCOME

# COMITÉ D'ACCUEIL

## Une pochette remplie d'informations

Quoi faire, où aller et comment y aller? Une pochette d'information a été préparée à l'intention des nouveaux arrivants. On peut y trouver des détails comme les services dispensés par chacune des municipalités, la liste des transports en commun, des centres de service, les garderies et bien d'autres informations. La rubrique « où sortir » suggère restaurants et lieux d'hébergement dans le Haut-Saint-Laurent.

Ce trésor d'informations, régulièrement bonifié, est distribué à différents points de service de la région, notamment les organismes locaux et les municipalités.

## Quelques informations complémentaires

- ▶ Le comité d'accueil a vu le jour en 2009 grâce à la collaboration de plusieurs organismes dont
- ▶ le Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent,
- ▶ le Centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut-Saint-Laurent,
- ▶ le Centre de recherche d'emploi du Sud-Ouest (CRESO),
- ▶ le Carrefour jeunesse-emploi via le programme de Place aux jeunes en région
- ▶ la Mutuelle d'attraction région Valleyfield-Huntingdon.

Pour en savoir plus, contactez  
**Margo McCaffrey,**  
agente de promotion de la MRC  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252  
margo.mccaffrey@cldhsl.ca

## A folder chock full of information

What to do, where to do it and how to get there? An information folder was prepared with these questions in mind to hand out to all our newly arrived citizens. The folder includes information detailing the services offered by each municipality, information pertaining to public transport, service points, daycare and so much more. An easy to read rubric also suggests restaurants and bed and breakfasts to try in the Haut-Saint-Laurent. This treasure trove of information is regularly updated and is distributed at different service points in the region, most notably, the local community organizations and the municipal offices.

## Additional information

- ▶ The Welcome committee was created in 2009 thanks to the collaboration of several organisations
- ▶ the Centre Local de Développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent,
- ▶ the Centre de santé et de services sociaux (CSSS) du Haut-Saint-Laurent,
- ▶ the Centre de recherche d'emploi du Sud-Ouest (CRESO),
- ▶ the Carrefour jeunesse-emploi with the Place aux jeunes program and the Mutuelle d'attraction Valleyfield-Huntingdon region.

For more information, contact  
**Margo McCaffrey,**  
Promotions Agent for the MRC  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252  
margo.mccaffrey@cldhsl.ca

## DES MESURES FINANCIÈRES INNOVANTES

Le CLD du Haut-Saint-Laurent, grâce à l'intervention du Ministère du développement économique de l'innovation et de l'exportation (MDEIE), a mis de l'avant plusieurs mesures visant à aider les entrepreneurs à créer et à développer leur entreprise. Les subventions peuvent atteindre 5 000 \$, selon le cas. En voici les détails.

### Des mesures adaptées aux PME d'ici

#### Jeunes promoteurs

Se lancer en affaires n'est pas toujours chose facile, particulièrement lorsqu'on a 35 ans ou moins. Le CLD peut intervenir auprès des jeunes entrepreneurs en leur accordant un coup de pouce au montant de 5 000 \$. Cette aide peut atteindre 6 000 \$ pour certains secteurs d'activité prioritaires\* comme les domaines de l'agriculture et de l'agro-tourisme, par exemple. Les entrepreneurs de 18 à 35 ans qui désirent se lancer en affaires peuvent bénéficier de cette subvention en s'adressant au CLD. Une équipe de professionnels les accompagnera dès le début du processus de création.

#### Gardez le focus!

Afin de mettre toutes les chances du côté de l'entrepreneur, le CLD a à sa disposition des fonds dédiés à la formation et au *coaching*. Toutes les sphères pertinentes à l'activité de l'entreprise sont couvertes : comptabilité, marketing, spécialisation, mentorat, etc.

#### Focus Management.

C'est une mesure complémentaire au programme « jeunes promoteurs » lorsque l'entreprise crée deux emplois et plus. Cette enveloppe de 3 000 \$ est accessible aux

## INNOVATIVE FINANCIAL SUPPORT MEASURES

The CLD du Haut-Saint-Laurent, in conjunction with the Ministère du développement économique de l'innovation et de l'exportation (MDEIE), has prioritized several measures to support entrepreneurs in the creation and development of their enterprise. Grants for projects can reach up to \$5,000 depending on the case. See below for more details.

### Support designed for our SME's

#### Young entrepreneurs

Starting your own business is no easy feat, particularly when you're under 35 years old. The CLD supports young entrepreneurs by giving them a helping hand to the tune of \$5,000. The sum can be up to \$6 000 for certain prioritized sectors, like agriculture and agro-tourism for example. Entrepreneurs between the ages of 18 and 35 who are starting their own business can learn more about these grants by contacting the CLD. Our team of professionals will accompany new business owners through the different steps.

#### Stay focused!

In order to set new business owners up for success, the CLD has at its disposition funds allotted specifically for coaching and training classes. These courses cover all spheres pertinent to running a successful business: accounting, marketing, specialisation, mentoring, etc.

#### Focus Management.

This measure works in accordance with the Jeunes promoteurs program. It is a measure designed for businesses that create two or more jobs. This \$3,000 grant is accessible

# SUPPORT MEASURES

entrepreneurs de 35 et moins qui font appel au CLD pour le démarrage de leur entreprise.

## **Focus 35 +.**

Comme son nom l'indique, cette mesure est accessible aux entrepreneurs de plus de 35 ans dont l'entreprise est active depuis moins de 2 ans. Le montant accordé peut aller jusqu'à 3 000 \$ avec une participation du promoteur de 10 % des coûts.

## **Diagnostic d'entreprise**

Le CLD offre également une aide pour la rédaction de diagnostic (rédaction d'un plan d'action avec un consultant) pour les entreprises actives depuis moins de 2 ans. Cette mesure s'adresse aux promoteurs de tous les âges qui emploient au moins deux personnes. La subvention peut aller jusqu'à 3 000 \$ avec une participation du promoteur de 10 % des coûts.

## **Diagnostic d'entreprise de plus de 2 ans**

Les mêmes services sont offerts aux entreprises actives depuis plus de 2 ans. Dans ce cas, l'aide peut aller jusqu'à 5 000 \$ avec une participation du promoteur de 20 % des coûts.

## **Mieux connaître le marché et la clientèle**

Procéder à une étude de marché permet à l'entrepreneur de mieux diriger ses actions futures et de développer son entreprise. Dans ce cas, la subvention pour des frais de consultants peut atteindre un montant maximal de 3 000 \$ avec une participation du promoteur de 20 % des coûts.

to entrepreneurs aged 35 and under who work with the CLD during their start up stage.

## **Focus 35 +.**

Like the name states, this measure is available to entrepreneurs aged 35 and over, with a business that has been active for less than two years. The amount allotted can reach up to \$3,000, with a 10 per cent investment by the owner.

## **Business diagnostic**

The CLD also offers support for the redaction of the business diagnostic (an action plan written with a business consultant) for enterprises less than two years old. This measure supports all entrepreneurs who employ a minimum of two people. The grant can reach the amount of \$3,000, with a 10 per cent investment by the owner.

## **Business diagnostic for enterprises active for two or more years**

The same services are also offered to enterprises that have been active for more than two years. In that case, the grant can reach the amount of \$5,000, with a 20 per cent investment by the owner.

## **Knowing the market and the clientele**

A market study allows the entrepreneur to better plan for the future development of his or her business. Grants are available to cover the costs of consultations, and can reach a maximum amount of \$3,000, with a 20 per cent investment by the owner



## Soutien à la recherche et au développement

Afin de permettre aux entreprises de développer de nouveaux produits, le CLD offre une mesure qui rembourse les frais de consultants en recherche et en développement. Le montant maximal de 5 000 \$, avec une participation financière de l'entrepreneur de 20 %, est accessible aux promoteurs de tous âges qui emploient au moins 2 personnes.

### Des résultats dans le Haut-Saint-Laurent

#### Citation Edge Lettrage



«Le CLD du Haut-St-Laurent m'a permis de mettre sur pied mon unité de service roulant et un fonds de roulement. Ils m'ont aussi apporté beaucoup d'aide avec leurs divers ateliers et formations durant la dernière année. Ils m'ont aussi présenté à plusieurs entrepreneurs de la région.»

*Marc-André Bélisle*  
EDGE Lettrage

## Support for research and development

In order to allow young businesses to develop new products, the CLD offers a program which reimburses the costs of ventures into research and development. The maximum amount of \$5,000 is available (with a 20 per cent financial investment by the owner) to entrepreneurs of all ages who employ at least two people.

### Concrete results in the Haut-Saint-Laurent

#### Testimony Edge Lettrage



«The CLD du Haut-Saint-Laurent enabled me to put my mobile service unit together as well as acquire working capital. They also helped me with their different workshop and introduced me to many other entrepreneurs in the region.»

*Marc-André Bélisle*  
EDGE Lettrage



Pour en savoir plus, contactez Nathalie Trépanier,  
agente de soutien au développement économique  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252 — [n.trepanier@cldhsl.ca](mailto:n.trepanier@cldhsl.ca)

For more information, contact Nathalie Trépanier,  
Supporting Development Agent  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252 - [n.trepanier@cldhsl.ca](mailto:n.trepanier@cldhsl.ca)



Nathalie Trépanier

## DEVENEZ VOTRE PROPRE PATRON

Faire le saut pour devenir son propre patron est une grande décision. La crainte de perdre la sécurité d'un revenu fixe inquiète bien des futurs entrepreneurs. Pour venir en aide à ces promoteurs en devenir, le CLD offre 2 programmes de subvention. Ainsi, les entrepreneurs peuvent concentrer leur énergie à la réalisation d'un plan d'affaires puis à la réalisation de leur projet d'entreprise.

### Pour les 18-35 ans

Le programme **Jeunes Promoteurs** consiste en une subvention non remboursable pouvant aller jusqu'à 6,000 \$. Les jeunes entrepreneurs admissibles sont âgés entre 18 et 35 ans et souhaitent créer une première ou deuxième entreprise. Le CLD intervient également lors de ce processus de création par le soutien à la rédaction d'un plan d'affaires. Ces soutiens techniques et financiers aident les entrepreneurs à atteindre leurs objectifs.

Des secteurs d'activités sont privilégiés dans le Haut-Saint-Laurent notamment dans les domaines agroalimentaire, manufacturier, transformation et tourisme. Les entreprises qui développent des produits ou services innovants sont également priorisées.

Le programme **Jeunes Promoteurs** est généralement accompagné du programme **Focus Management**. Il s'agit d'une enveloppe de 3,000 \$ réservée à la formation et au coaching, destinée à parfaire les connaissances du nouvel entrepreneur.

## BECOME YOUR OWN BOSS

Making the transition from employee to being self-employed is a big step. The idea of losing the security of a fixed income is something many future entrepreneurs worry about. To help soothe the fears of these future business owners, the CLD offers two grant programs. These allow entrepreneurs to concentrate their efforts and energy into realizing their business plan and making their dreams a reality.

### For the 18-35 year olds

The **Young entrepreneurs** program consists of a non-refundable grant that can reach up to \$6,000. This grant is for entrepreneurs between the ages of 18 and 35 who are looking to start their first or second business. In addition to financial support, the CLD is a resource for entrepreneurs looking for help writing their business plan. The technical and financial support is available to help developers achieve their goals.

Certain sectors are prioritized in the Haut-Saint-Laurent, notably agri-food, manufacturing and transformation. Additionally, enterprises that develop new and innovative goods and services are also prioritized.

The **Young Entrepreneurs** program generally works in conjunction with the **Focus Management** program. This involves a \$3,000 grant reserved for training and coaching sessions aimed at developing and improving the new entrepreneurs' business acumen.

For more information, please contact;  
Mercedes Lussier-Trépanier, Economic Development Agent  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252 [mercedes.lussier@cldhsl.ca](http://mercedes.lussier@cldhsl.ca)

## Créez votre nouvel emploi

Grâce à l'aide du centre local d'emploi (CLE), la mesure **Soutien au travailleur autonome** permet à la personne voulant démarrer son entreprise de bénéficier d'un soutien financier, versé sous forme d'indemnité salariale à certaines conditions. L'aide technique est offerte via le CLD pour la rédaction du plan d'affaires, à laquelle peuvent s'ajouter de la formation et d'autres mesures de soutien. Dans certains cas, le programme **Soutien au travailleur autonome** peut être jumelé au programme **Jeunes Promoteurs**.

Les personnes intéressées par ce programme doivent tout d'abord s'adresser à leur centre local d'emploi qui déterminera leur admissibilité au programme. Le CLE du Haut-Saint-Laurent est situé au 220, rue Châteauguay Huntingdon (Québec) 450.264.5323 ou sans frais au 800.567.0220.

### Le soutien technique de votre CLD

- ▶ Analyse du potentiel entrepreneurial du promoteur
- ▶ Analyse de la viabilité du projet
- ▶ Support individuel à la préparation et la mise en œuvre du plan d'affaires
- ▶ Aide-conseil et suivi lors des phases préparatoires et démarrage
- ▶ Possibilité de formation d'appoint et de coaching via les mesures Focus
- ▶ Accompagnement pour les premières années d'opération
- ▶ Possibilité d'accéder à l'aide d'un mentor

## Creating your new job

Thanks to support from the Centre local d'emploi (CLE) du Haut-Saint-Laurent, the **Soutien au travailleur autonome** program allows a person interested in starting their own business the benefit of financial help given in the form of wage compensation. Technical assistance is available through the CLD for help with writing a business plan, as well as training sessions, and several other support measures. In certain cases, the **Soutien au travailleur autonome** program can be combined with the **Young entrepreneurs** program.

Anyone interested in the program must first contact the CLE du Haut-Saint-Laurent to determine their eligibility; they are situated at 220 Châteauguay Street, Huntingdon (Quebec) 450.264.5323, or call the toll free line at 1.800.567.0220.

### Technical assistance available from your CLD

- ▶ Analysis of the entrepreneurial potential of the entrepreneur
- ▶ Analysis of the viability of the project
- ▶ Individual support in preparing and implementing the business plan
- ▶ Support and advice during the preparatory and start up phases
- ▶ Possibility of additional training and coaching support via Focus Management
- ▶ Support through the first years of operation
- ▶ Possibility of access to support from a mentor

Pour en savoir plus, contactez  
Mercedes Lussier-Trépanier, agente de développement économique  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252 — mercedes.lussier@cldhsl.ca

## Valérie Duquette Design Graphique

« Après avoir acquis dix années d'expérience en publicité et autres communications imprimées, j'ai ressenti le besoin de travailler à mon compte et en partenariat avec des gens dans mon domaine et dans ma région. Le CLD du Haut-Saint-Laurent m'a permis de démarrer ce projet en m'offrant de l'aide financière, le programme STA (soutien aux travail autonome), qui m'a permis de me consacrer à temps plein dans mon démarrage d'entreprise.

J'ai également eu droit au Programme « Jeunes Promoteurs », ce montant d'argent m'a permis d'acheter de l'équipement, des logiciels, etc. Grâce au volet « Focus Management » du CLD du Haut-Saint-Laurent, je reçois une aide sous forme de soutien technique postdémarrage.

L'idée de démarrer mon entreprise s'est concrétisée grâce à l'aide reçue au CLD, je recommande régulièrement leurs services aux nouveaux entrepreneurs que je rencontre. Il est aussi important pour moi de mentionner que l'aide financière du CLD fut importante, mais j'y ai également retrouvé un soutien et des gens compétents pour répondre à toutes mes questions. »

*Valérie Duquette  
VD Design Graphique.*

## Valérie Duquette Design Graphique

« After ten years of experience in marketing and printed communications, I felt the need to create my own company in collaboration with professionals in my area. The CLD du Haut-Saint-Laurent allowed me to achieve this goal by offering me financial support with the STA program (Soutien aux travail autonome). This program allowed me to work full time at starting my own business.

I also got help from the 'Jeunes promoteurs' program that allowed me to buy computer equipment and programs. The 'Focus Management' program of the CLD du Haut-Saint-Laurent has given me a technical support for all my business needs.

The idea of starting my own business became a reality thanks to the help I received from the CLD. I recommend their services to other new entrepreneurs on a regular basis. It is important for me to mention that the financial help from the CLD was important but also that their qualified team gave me a lot of moral support and took the time to answer to all of my questions. »

*Valérie Duquette  
VD Design Graphique*



Valérie Duquette



Mercedes Lussier-Trépanier



Le but d'une entreprise d'économie sociale est de combiner rentabilité économique, amélioration de la qualité de vie et bien être de la population.

Le Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent administre un fonds de développement des entreprises d'économie sociale pour les projets des coopératives et des organismes à but non lucratif, socialement impliqués pour le bien-être de la collectivité de la MRC du Haut-Saint-Laurent. Le fonds peut intervenir pour :

- ▶ le démarrage d'une nouvelle entreprise d'économie sociale
- ▶ le développement d'un nouveau projet d'économie sociale dans une organisation existante
- ▶ le soutien et la consolidation d'une entreprise d'économie sociale

### Un exemple de réussite

Depuis près de trente ans, le centre communautaire multiservices Un coin chez-nous 1983 est installé dans la municipalité de St-Chrysostome, dans le Haut-Saint-Laurent. Le centre apporte plusieurs services d'aide et de soutien à la population. Les aînés, les familles, les personnes retraitées, les personnes à mobilité réduite ou à faible revenu font partie de sa clientèle régulière. Au fil des années, l'organisme a développé différents services basés sur les besoins de la communauté et a récemment fait l'acquisition d'une propriété qui était, à l'origine, une épicerie. Cet édifice a également une bâtisse adjacente abritant quatre logements.

Pour mieux répondre aux besoins de la clientèle, la friperie devait cependant augmenter la superficie du magasin.

L'organisme a donc fait appel au CLD pour y déposer une demande de financement via le fonds de développement des entreprises d'économie sociale.



# SOCIAL ECONOMY ENTERPRISE

Dans le cas de la friperie, la demande était forte à St-Chrysostome puisqu'il n'y avait pas de magasin de vêtements dans la municipalité et les friperies les plus proches étaient celles à Mercier, à 30 km et à Huntingdon, à 45 km de distance. De plus, il était difficile pour les gens n'ayant pas accès à une voiture de se rendre à ces friperies. Dans la région, il y a une partie non négligeable de la population disposant d'un faible revenu. La friperie devient un moyen très économique d'acheter des vêtements en bonne condition à moindre coût.

Depuis l'agrandissement de la friperie via le fonds d'économie sociale, le volume des ventes a doublé selon monsieur Bernard Leduc, coordonnateur de l'organisme. «Maintenant la friperie est dans un endroit mieux aménagé, ressemblant plus à une boutique de mode. De plus, il y a plus de services offerts aux gens dans l'espace qui est maintenant de 1 000 pieds carrés» estime-t-il.

L'agrandissement de la friperie a permis la création d'un emploi à temps partiel. Selon monsieur Leduc, la population locale fréquente l'entreprise mais également les gens des environs.

Pour ce qui est des projets futurs de la friperie, monsieur Leduc souhaite améliorer l'image des friperies auprès de la population. Il affirme que son équipe s'est dotée de règles strictes permettant d'offrir des vêtements propres de bonne qualité. Il souhaite également augmenter le volume d'achalandage et le nombre d'employés. Les personnes intéressées à en savoir plus sur les services offerts par la friperie et le centre multiservices Un coin chez nous, peuvent appeler au 450.826.4425.

**Pour en savoir plus, contactez**  
**Annik Hall,**  
**agente de soutien au développement social**  
**et à l'économie sociale**  
**CLD du Haut-Saint-Laurent**  
**450.264.5252**  
**annik.hall@cldhsl.ca**



## SPOTLIGHT ON A SOCIAL ECONOMY ENTERPRISE

The Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent manages a development fund for social economy enterprises and for projects by co-op and non-profit organizations who are socially involved in the welfare of the MRC du Haut-Saint-Laurent. The fund may intervene in;

- ▶ The starting of a new social economy enterprise
- ▶ The development of a new social economy project in an existing organization
- ▶ The support and consolidation of a social economy enterprise

### A success story

For nearly thirty years, the multi-service community center Un coin chez-nous 1983, has been located in the municipality of St-Chrysostome in the Haut-Saint-Laurent. The center offers several support services for the population. Seniors, families, retirees, people with reduced mobility and those with low income make up much of the regular clientele at the center.

Over the years, the organisation has developed different services based on the needs of the community, and most recently it acquired a property with the intention of opening a thrift store. This building also has an adjacent building which has four housing units.

Changes were needed following the first launch of the thrift store as the community centre team wanted a larger area for the store that would be more attractive to customers. The organisation appealed to the CLD and submitted a funding request via the fonds de développement des entreprises d'économie sociale. The purpose of a social economy enterprise is to combine economic efficiency and improved quality of life with a focus on the well-being of the population.



# SOCIAL ECONOMY

In the thrift stores' case, the need was strong in St-Chrysostome because the town did not have a clothing store, and the closest thrift stores were in the town of Mercier, which is 30 km away, and in Huntingdon which is 45 km away. Additionally, it was difficult for people without access to a car to get to these stores. In the region there is a significant portion of the population with low incomes. The thrift store gives people the opportunity to purchase clothing in good condition at a lower cost.

Since the expansion of the thrift store via the social economy fund, the volume of sales has doubled according to Mr. Bernard Leduc, the organisations' coordinator. "Now the thrift store is in a better equipped and more fashion-like boutique. In addition, there are more services available to people in our new space which is now 1,000 square feet," he says.

The expansion of the thrift store also meant the creation of a new part-time job. According to Mr. Leduc, the regular clients are mainly locals but that people from outside the area also come.

As for future projects for the thrift store, Mr.Leduc wants to improve the image of thrift stores among the public. He says his team has adopted strict rules to offer clean, good quality clothing. He also wants to increase the volume of traffic and the number of employees. Those interested in learning more about the services offered by the thrift store and the multi-service center Un coin chez nous 1983 can call **450.826.4425**.

**For more information, contact;  
Annik Hall, Social Development  
and Social Economy Agent  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252  
annik.hall@clhsl.ca**



**CANADIAN TIRE**  
Salaberry-de-Valleyfield  
T. (450) 373-0123



## Le pacte rural : une solution financière aux initiatives locales

Le Pacte rural de la MRC du Haut-Saint-Laurent permet de développer et de consolider des projets utiles pour la population de la région.

Découlant de la Politique nationale de la ruralité, le Pacte rural est une entente conclue entre une MRC et le gouvernement du Québec. Entente selon laquelle la MRC s'engage à identifier les initiatives qui contribueront au développement des milieux ruraux et à les appuyer financièrement grâce à une enveloppe budgétaire allouée par le gouvernement.

Dans le Haut-Saint-Laurent, les projets financés doivent engendrer des retombées régionales et être en lien direct avec les objectifs du plan d'action local pour l'économie et l'emploi du CLD (PALÉE). Le PALÉE est un résumé des priorités identifiées par les acteurs clés du Haut-Saint-Laurent dans tous les secteurs : commerce, formation, tourisme, socio-économie et agriculture.

Les fonds peuvent servir à soutenir des initiatives de la MRC, des municipalités locales, des conseils de bande ainsi que des organismes en éducation, en santé et en services sociaux. Les organismes à but non lucratif, les coopératives de solidarité et de consommateurs sont également admissibles.

Le CLD est mandaté par la MRC pour recevoir tous les projets et les présenter lors de la réunion annuelle du conseil des maires, prévue à cet effet. Chaque projet fait l'objet d'une analyse d'impact dans la région.

## The pacte rural: a solution for local initiatives

The Pacte Rural of the MRC du Haut-Saint-Laurent is a financial support measure that allows local initiatives to be developed, and to encourage projects deemed valuable by the regional population.

Funding for the Pacte Rural stems from an initiative of the Politique nationale de la ruralité of the Quebec government. It is an agreement between the government and each MRC to enhance and support the development of the rural areas of its territory.

Following an assessment of the needs in the region, the MRC must specify through a work plan the steps to take to support community projects. In the Haut-Saint-Laurent, the projects which are chosen for funding must benefit the region and must be directly related to the objectives outlined in the Pacte rural and the CLD du Haut-Saint-Laurent's PALÉE 2012-2014. The PALÉE is a summary of the regional priorities identified by the key payers in each sector in the Haut-Saint-Laurent; commerce, education, tourism, socio-economics and agriculture.

The Pacte rural can support initiatives of the MRC, local municipalities and councils, organisations dealing in education and in health and social services. Non-profit organisations and consumers co-ops are also eligible.

The CLD is mandated by the MRC to receive and present the projects during the annual meeting for the mayors' council. Each project is subjected to an assessment to analyze its impact on the region. The CLD is available to help any individual or organisation interested in submitting a project for review.

# THE PACTE RURAL

## Des exemples dans le Haut-Saint-Laurent

En 2011, seize projets ont reçu des fonds pour un total de près de 375 000 \$. Ces sommes ont permis la consolidation de plusieurs initiatives :

- ▀ Le Taxibus, un service de taxi collectif pour, entre autres, le transport à l'école, au travail et pour les soins de santé.
- ▀ La halte garderie de l'organisme Une affaire de famille, situé à Ormstown, qui offre un service de garde pour les enfants âgés entre zéro et cinq ans, à un jour d'avis, du lundi au vendredi, en journée.
- ▀ Le Camp des grands explorateurs 2011 de la Maison des jeunes de Huntingdon qui a permis à un groupe d'adolescents de s'impliquer dans la communauté par le biais d'activités estivales étalées sur huit semaines.

- ▀ Une campagne de promotion et de reconnaissance des ressources bénévoles du territoire du Haut-Saint-Laurent ainsi qu'un répertoire des besoins en bénévolat.

Le CLD peut aider toute personne ou organisme intéressé à déposer un projet.

*Pour 2012, les appels de projets ont lieu du 9 janvier au 12 mars. Les formulaires de demande de financement sont disponibles via le site web du CLD ou en contactant Anna Potapova.*

**Pour en savoir plus, contactez :**  
**Anna Potapova,**  
**agente de développement agroalimentaire**  
**et rural**  
**CLD du Haut-Saint-Laurent**  
**450.264.5252**  
**a.potapova@cldhsl.ca**

## Examples in the Haut-Saint-Laurent

Sixteen projects were granted funding in 2011, for a total of nearly \$375,000. This money allowed for the growth of several initiatives such as the Taxibus, a collective taxi service which helps citizens who need help getting to and from school, work and to health services.

In Ormstown, the organisation Une affaire de famille, received financial support for their drop-in daycare project. This initiative gives parents with children between birth and 5 years old a drop-in daycare service (at a day's notice) from Monday to Friday.

The maison des jeunes in Huntingdon also received funding for the 2011 camps des grands explorateurs project. This eight week long camp for teens allowed a group of teenagers between the ages of twelve and seventeen to participate in seasonal activities while developing their sense of community involvement.

In addition, the Pacte rural funding allowed for the employment of a development agent at the MRC with a mandate to increase promotion and recognition of volunteers in the Haut-Saint-Laurent region. This resource has identified all the volunteer needs in the area and distributed a directory of organizations looking for volunteers.

*The window for submission for 2012 is between January 9 and March 12. Application forms for funding are available online at the CLD website or by contacting Anna Potapova at 450.264.5252.*

**For more information, please contact;**  
**Anna Potapova, Agrifood and**  
**rural development advisor**  
**CLD du Haut-Saint-Laurent**  
**450.264.5252**  
**a.potapova@cldhsl.ca**

## DES PROGRAMMES DE PRÊTS POUR DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT

Le CLD du Haut-Saint-Laurent administre deux fonds dédiés aux entreprises du territoire. Le Fonds d'Investissement Local (FIL) et le Fonds Local d'Investissement (FLI) sont des outils financiers qui permettent aux entreprises de se développer, que ce soit par l'acquisition d'entreprises existantes, le transfert d'entreprise par des projets d'expansion.

Le CLD accompagne les entreprises lors de leurs démarches de demande de financement notamment par un soutien technique d'aide à la rédaction au plan d'affaires, de recherche de financement et de montage des prévisions financières.

### Le Fonds d'Investissement Local (FIL)

Le FIL intervient principalement au niveau d'apport de capital dans les entreprises. Le financement du FIL a pour but de doter l'entreprise d'une structure de saine capitalisation nécessaire à la réussite d'un projet. Les prêts octroyés peuvent aller jusqu'à 25 000 \$ par demande.

Ces mesures sont utilisées par les entrepreneurs en complémentarité avec les prêts des institutions financières, les fonds d'investissement en capital de développement et les autres programmes d'aide aux entreprises.

### FIL/FLI LOAN PROGRAMS FOR DEVELOPMENT PROJECTS

The CLD du Haut-Saint-Laurent manages two funds dedicated to business planning. The Fonds d'Investissement Local (FIL) and the Fonds Local d'Investissement (FLI) are financial tools that enable companies to grow, either by acquiring existing businesses, by business transfer or through expansion projects.

The CLD supports enterprises in their efforts to apply for funding, primarily through technical assistance in drafting the business plan, fund raising and assembling financial projections.

### The Fonds d'Investissement Local (FIL)

The FIL operates primarily to help enterprises gain capital. The funding through the FIL aims to equip enterprises with a sound capitalization structure necessary for the success of a project. Loans through this program can be up to \$25,000 per application.

These measures are used by entrepreneurs in conjunction with loans through financial institutions, capital development investment funds and other business support programs.



Boulangerie Grant



Boulangerie Grant



Verger du Clocher



Verger du Clocher

## Le Fonds Local d'Investissement (FLI)

Le FLI du Haut-Saint-Laurent intervient lors du démarrage ou de l'expansion d'entreprises privées et collectives tels que les coopératives et les organismes à but non lucratif. Les sommes financées varient de 5 000 \$ à 50 000 \$, selon les besoins des entreprises.

### Des exemples dans le Haut-Saint-Laurent

Concrètement en 2011, ces mesures ont permis à sept entreprises de réaliser leur projet. En voici quelques exemples :

- **Au Verger du Clocher, Saint-Antoine-Abbé** : un prêt via le FIL a permis à Margareth Pagé et à Yves Boucher de faire l'achat d'un broyeur à pommes. Cet achat d'équipement leur a permis d'augmenter la production de jus de pommes frais.
- **Boulangerie Grant, Huntingdon** : grâce à un financement via le FLI, la Boulangerie Grant pourra poursuivre son développement alors que les propriétaires ont mis sur pied un service de contrôle de la qualité. Depuis 1920, l'entreprise offre des produits de qualité, reconnus à la grandeur du pays.
- **Verger biologique Maniadakis, Franklin** : un prêt via le FIL a permis aux propriétaires, Emmanuel et Penny Maniadakis, de faire l'achat de matériel permettant de commercialiser leur cidre de glace biologique.

## The Fonds Local d'Investissement (FLI)

The FLI du Haut-Saint-Laurent is involved during the start-up or expansion phases of private enterprises as well as cooperative and non-profit organizations. The financing amounts range from \$5,000 to \$50,000 depending on the needs of the business.

### Examples in the Haut-Saint-Laurent

In 2011 these measures allowed 7 enterprises to realise their projects. The following are a few examples of our success stories:

- Margareth Pagé and Yves Boucher, owners of **Au Verger du Clocher in Saint-Antoine-Abbé**, were able to buy an apple press with a loan via the FIL program. The purchase of this piece of equipment allowed them to increase the production of fresh apple juice.
- Thanks to financing via the FLI, **Boulangerie Grant in Huntingdon** will continue to expand and establish a quality control system. The company has offered quality products, renown throughout the country since 1920.
- A loan via the FIL allowed the **Verger Biologique Maniadakis**, owned by Emmanuel and Penny Maniadakis, to purchase equipment to market their organic ice cider.



Verger du Clocher



Verger Maniadakis



Verger Maniadakis

Pour en savoir plus, contactez  
Kathleen Bisson Conseillère en  
développement économique  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252  
k.bisson@cldhsl.ca

For more information, contact:  
Kathleen Bisson,  
Consultant in Economic Development  
CLD du Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252  
k.bisson@cldhsl.ca



**CANADIAN TIRE**

Salaberry-de-Valleyfield  
T. (450) 373-0123

## LA CUMO : UNE SOLUTION POUR LES FAMILLES AGRICOLES

Le CLD du Haut-Saint-Laurent, épaulé par d'autres partenaires, participe au prédemarrage d'une Coopérative d'utilisation de main-d'œuvre agricole (CUMO) qui pourrait voir le jour prochainement dans la région. Depuis octobre 2011, un coordonnateur s'affaire à recruter des entreprises agricoles intéressées à participer au projet de CUMO de la Vallée-du-Haut-Saint-Laurent.



Sylvain Gascon

### Un regroupement à valeur ajoutée

Une CUMO, c'est une association coopérative, constituée dans le but de mettre des ressources humaines à la disposition de ses membres. On y trouve des ouvriers agricoles et des préposés en milieu familial. Cette formule de partage de main-d'œuvre permet aux entreprises agricoles de se regrouper et de bénéficier d'employés qualifiés et fiables sans avoir à assumer le fardeau du traitement administratif notamment les paies et remises gouvernementales. Il en résulte une amélioration des conditions de travail et de vie pour les travailleurs et les agriculteurs.

Avec la CUMO, les membres sont collectivement responsables des employés. Cependant c'est la CUMO qui est l'employeur unique. Ceci permet de créer des emplois permanents en agriculture et apporte une solution au problème des salariés saisonniers. La CUMO permet ainsi aux entreprises agricoles de partager une main-d'œuvre spécialisée. Pour les propriétaires de ces exploitations, cela signifie plusieurs avantages. Entre autres, cela leur permet de travailler à l'expansion de leur ferme sans le souci de la gestion des paies car c'est la CUMO qui prend ce volet en charge.

Le projet conciliation famille-travail arrive en complémentarité des services de base de la CUMO en facilitant l'équilibre entre le temps passé au travail et la vie en famille. Ce volet donne accès à du support aux familles, notamment pour les travaux domestiques et la garde des enfants à la maison. Par exemple, la ressource peut aider à l'entretien ménager, la préparation des repas, la lessive, l'offre de soins aux enfants et aux aînés autonomes ainsi que l'aide aux courses et la surveillance des devoirs des enfants.

### Comment participer à la CUMO?

La CUMO en est à sa phase de prédemarrage. Le coordonnateur est à recruter les entreprises agricoles intéressées à participer au projet. L'objectif est de regrouper une trentaine d'entreprises agricoles dans la région du Suroît. Le Suroît comprend les MRC du Haut-Saint-Laurent, Beauharnois-Salaberry et Vaudreuil-Soulanges. Il existe actuellement deux CUMO au Québec. La CUMO Vallée-du-Haut-Saint-Laurent deviendra l'unique CUMO de toute la Montérégie.

### L'union fait la force

Le projet de la CUMO Vallée-du-Haut-Saint-Laurent est rendu possible grâce au partenariat de plusieurs organismes. C'est pourquoi la CUMO regroupe trois régions et par le fait même, trois centres locaux de développement : CLD du Haut-Saint-Laurent, Beauharnois-Salaberry et Vaudreuil-Soulanges. D'autres partenaires financiers participent au projet soit le ministère de l'agriculture, des pêcheries et de l'alimentation du Québec (MAPAQ) et le Pacte rural de la MRC du Haut-Saint-Laurent.

**Pour en savoir plus sur la CUMO Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, contactez :**  
**Sylvain Gascon, Coordonnateur au prédemarrage de la CUMO**  
**Vallée-du-Haut-Saint-Laurent**  
**450.264.5252/450.370.6796 - cumovhsl@gmail.com**

## CUMO: A SOLUTION FOR AGRI FAMILIES

The Centre local de développement (CLD) du Haut-Saint-Laurent, in conjunction with its partners, is in the start-up phase of a Cooperative farm labour project, which is soon to emerge in the region. Since October 2011, a coordinator has been working to recruit agricultural enterprises interested in participating in the CUMO (coopérative d'utilisation de main-d'œuvre agricole) project in the Haut-Saint-Laurent.



Sylvain Gascon

### The added-value of a group

A CUMO is a cooperative association with the goal of having shared human resources available for its members. These resources are farm workers in both industrial and family settings. The labour sharing formula allows agricultural businesses to group together and take advantage of qualified and reliable employees without the burden of the administrative process, including payroll and government remittances. This results in an improvement of working and living conditions for workers and farmers.

With the CUMO, the members are collectively responsible for resources; however the CUMO is the single employer. This creates permanent jobs in agriculture and provides a solution to the problem of seasonal employees. The CUMO also allows agricultural businesses to share a specialized labour force. For farm owners, this gives them several advantages. Among other things, this allows them to work on the expansion of their farms without the hassles of payroll, as the CUMO is responsible for that component.

The conciliation travail-famille project is a complimentary service associated with the CUMO, which facilitates the balance between time spent at work and time spent with family. This component provides families with support in areas such as domestic work and child care at

home. For example, the resource can help with housekeeping, meal preparation, laundry, child care and care of independent seniors, as well as assistance with chores and monitoring homework time with the kids.

### How to participate in the CUMO?

The CUMO is in the early start-up phase and the coordinator is at present recruiting agricultural businesses interested in participating in the project. The goal is to bring together about thirty farms in the Suroît region. The Suroît includes the Haut-Saint-Laurent, Beauharnois-Salaberry and Vaudreuil-Soulanges. There are currently 2 CUMO in Quebec. The CUMO Vallée-du-Haut-Saint-Laurent is the only such project in the Montérégie.

### Strength in numbers

The CUMO Vallée-du-Haut-Saint-Laurent project is made possible through the partnership between several organizations. This is why the CUMO has three distinct parts and serves three separate Centre locaux de développement: CLD du Haut-Saint-Laurent, Beauharnois-Salaberry and Vaudreuil-Soulanges. The other financial partners involved in the project are the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food (MAPAQ) and the Pacte Rural of the MRC du Haut-Saint-Laurent.

### For more information

For more information about the CUMO Vallée-du-Haut-Saint-Laurent, please contact:  
Sylvain Gascon, Start-up Coordinator of the CUMO Vallée-du-Haut-Saint-Laurent  
450.264.5252 / 450.370.6796 - cumovhsl@gmail.com

# Tilting



Guillaume  
Dostaler

Isaiah  
Ceccarelli

Nicolas  
Caloia

Jean  
Derome

## Jazz actuel

[www.nicolascaloia.net/tilting](http://www.nicolascaloia.net/tilting)

Samedi/Saturday

**24 mars 2012 - 19 h 30**

**March 24, 2012 - 7:30 p.m.**

**10 \$** avec réservation/with a reservation

**12 \$** à la porte/at the door

10 King, Huntingdon (Québec) J0S 1H0  
450 264 5411 - [www.mrchsl.com](http://www.mrchsl.com)



SALLE CULTURELLE  
ALFRED-LANGEVIN  
CULTURAL HALL

# fil rouge



Dimanche/Sunday

**15 avril 2012 - 15 h**

**April 15, 2012 - 3 p.m.**

**10 \$** avec réservation/with a reservation

**12 \$** à la porte/at the door

Quatuor à cordes

Yukari Cousineau  
Jean René

Céline Arcand  
Vincent Bernard

Concert de musique de chambre

*Chamber music concert*

(entre autres/among others: Haydn, Dvořák).

# CD LES CARRIÈRES DUCHARME INC.



564, Covey Hill, Havelock Québec, Canada J0S 2C0  
Téléphone: (450) 247-2787  
Télécopieur / Fax: (450) 247-2908  
Courriel: admin@carrieresducharme.com

# CONSTRUCTION JACQUES THÉORÊT INC.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Licence R.B.Q.: 1862-8826-01

RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL - INDUSTRIEL  
EXCAVATION - SABLE - TERRE DE FINITION

**Danny Théorêt** courriel: danny@constructionjacquestheoret.com  
Président www.constructionjacquestheoret.com

T. 450-829-3802 / 450-829-3809 F. 450-829-3149

1526 chemin Rivière aux Outardes, Ormstown, Qc J0S 1k0

# UNIPRIX

Geneviève Dion  
Phanthavy Douang  
Pharmaciens



Prélèvements - Vaccination - Injections - Santé Voyage - Suivi Diabète

72, rue Châteauguay, Huntingdon,  
Qc, J0S 1H0 - Tél: 450-264-5347  
5233 blv Hébert, Salaberry-de-Valleyfield (secteur St Timothée),  
Qc, J6S 6V6 - Tél: 450-371-2741

Livraison gratuite Huntingdon, Athelstan, St Anicet,  
Ste-Barbe, Dundee, Franklin et Ormstown.



## RECHERCHE ÉLÈVES EN TRAITEMENT DE L'EAU

Les emplois sont:

- bien rémunérés dès le début (830 \$/semaine);
- disponibles partout au Québec (taux de placement 94 %);
- dans les secteurs municipal, gouvernemental ou privé;
- en production d'eau potable ou en traitement des eaux usées ou industrielles.



Monika

Conduite de procédés de traitement de l'eau - DEP  
Diplôme reconnu par le ministère du Développement durable,  
de l'Environnement et des Parcs (MDEPF)

Date de début : septembre 2012

Programme élève d'un jour les mercredis après-midi sur  
réservation et soirée d'information les 11 avril et 16 mai 2012

Pour inscription ou information:

400, avenue Saint-Charles, Vaudreuil-Dorion (Québec) J7V 6B1  
514 477-7020, poste 5325



## LES SYSTÈMES PAUL DAVIS

Spécialiste en Restauration après sinistre

**JASON BLAIR**  
Propriétaire / Owner

SYSTÈMES PAUL DAVIS - SUD OUEST  
9, rue Delage  
Ormstown (Québec) J0S 1k0  
Tél. (450) 829-3700 /  
sans frais : 1 888-829-3704  
Cell. (450) 601-3604  
Télécopieur : (450) 829-3615  
jason@spdsudouest.ca



## ANNE QUACH

Députée +NPD de Beauharnois-Salaberry

Heureuse de servir  
la communauté du  
Haut-Saint-Laurent



f / AnneMQuach  
t / AnneMQuach  
450 371 0644  
a.quach@parq.ca

Pour réserver  
votre emplacement publicitaire  
dans la prochaine édition

Appelez le : (514) 727 6769

Envoyez une télécopie au :

(514) 727 6749

ou un courriel à :

info@editionsmpc.ca



LES ENTREPRISES  
EXCAVATION & BÉTON  
CHARLY LTÉE

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

certifié ISO : 9001 2008 Travaux Génie Civil

- Machineries lourdes
- Démolition
- Fourniture et installation de fosse septique
- Fourniture et transport
- Pierre de rivière
- Sable
- Sable à béton
- Gravier concassé

Service d'estimation INDUSTRIEL • COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL

Tél. 450 264-2523 / 1 800 361-9816

Cell : 450 544-4427 / Fax : 450 264-3482

excharly@rocler.qc.ca

50, rue Bouchette, Huntingdon, Qc, J0S 1H0

RESTAURANT

# le Riverain

*célébrer les saveurs...*



24 Bridge St., Ormstown, QC J0S 1K0  
**450-829-3737**  
 Email : info@restaurantlerivain.com





**RESTAURANT & BAR**  
 10 rue Church  
 ORMSTOWN, QC, J0S 1K0  
**450 829 2686**



**GRAND CHOIX DE TABLE D'HÔTE**

- Fruit de mer
- Steak Angus AAA
- Pizzas
- Cuisine Mexicaine

From the sea  
 Sreak Black Angus AAA  
 Pizzas  
 Mexican specialities

**VENTE AU COMPTOIR**




Licence R.B.Q.#308-2412-08

**Pour du travail bien fait**

Entrepreneur, général  
**Toiture & Rénovation**

# Niel D'Aoust inc.

Spécialité : Toiture de Bardeaux  
 Toit de tôle  
 Membrane élastomère  
 Réparation  
 Modification de bâtiment Estimation gratuite, Garantie écrite

**Tél. 450 264 1178**  
**fax : 450 264 3901**

5311 route 132, Saint-Anicet, Qc J0S 1M0

RÉSIDENCE FUNÉRAIRE

# McGERRIGLE

FUNERAL HOME INC.

INCINÉRATION / CREMATION

PRÉ-ARRANGEMENT / PRE-ARRANGEMENTS  
 Adm. ILSE LALIBERTÉ



70 LAMBTON, ORMSTOWN, QUÉ. J0S 1K0 TÉL. 450 829 2214

**Pierre Duquette**



**Notaire - Notary**  
 Conseiller juridique

15, rue Gale  
 Ormstown, Qc, J0S 1K0  
 Courriel : pduquette@notarius.net

**Tél. 450 829 3911**  
**Fax : 450 829 3263**  
**Rés. 450 371 9328**

**C.J. Kyle Ltée**



**JOEY ROBIDOUX**  
 Conseiller en vente  
 et location

147, rue Châteauguay  
 Huntingdon, Qc  
 J0S 1H0

Tél. (450) 264-5321  
 Cell. (438) 402-6029  
 Fax. (450) 264-6752  
 Courriel : cjkytle@rocler.qc.ca

**CARRIÈRE** **Tél. 450 373-1913**  
**Fax : 450 377-3674**

# GALIPEAU

PIERRE CONCASSÉE • TERRE • SABLE

**Claude & Pierre Galipeau, rep.**

**Carrière St-Stanislas-de-Kostka**  
 190 Route 132, St-Stanislas-de-Kostka, (Québec) J0S 1W0

Centre de santé et de services sociaux  
 du Haut-Saint-Laurent  
 Haut-Saint-Laurent Health  
 and Social Services Centre



**DES RESSOURCES AU BOUT DES DOIGTS!  
 HELPFUL RESOURCES AT YOUR FINGERTIPS!**

**450 829-2321**

VACCINATION • CENTRE D'ARRÊT DU TABAGISME • DÉPISTAGE CANCER DU SEIN • SOINS  
 INFIRMIERS • SANTÉ MENTALE ADULTE ET JEUNESSE • ACCUEIL PSYCHOSOCIAL • CHIRURGIE  
 VÉNÉRE • CLINIQUE DE DIABÈTE • CLINIQUE CARDIO • SOINS DE PLAIES • PRÉLEVEMENTS  
 HÉMOGLOBINE A1C • HÉMOGLOBINE A1C • SOINS DE PLAIES • ORGANISATION  
 COMMUNAUTAIRE • HÉMOGLOBINE A1C • SOINS DE PLAIES • ORGANISATION  
 PHYSIOTHÉRAPIE • SHOCKING CESSATION CENTRE • PROGRAMME POUR BRÊT CÂNCER SCREENING  
 NURSING CLINIC • MAINTAINING MENTAL HEALTH IN YOUTH AND ADULTS PSYCHOSOCIAL  
 SERV. **SANTEMONTEREGIE.QC.CA/HAUT-SAINT-LAURENT** CLINIC  
 LABORATORY SERVICES • PRE-NATAL COURSES • BREASTFEEDING GROUP • HOME CARE  
 SERVICES • COMMUNITY ORGANIZATION SERVICES • HEALTH INSURANCE CARD • CIVIL  
 PROTECTION • OCCUPATIONAL THERAPY • PHYSIOTHERAPY • MEDICAL IMAGING

HÔPITAL BARRIE MEMORIAL • CLSC HUNTINGDON • CHSLD ORMSTOWN • CHSLD HUNTINGDON